



Les Bisses ... Le Suonen sono ...

Français | Italiano



2

1 Captation au Schepfi du Niwärch sur le ruisseau Baltschieder
Allo Schepfi il Niwärch inizia dal torrente di Baltschieder

Les Bisses sont les chemins de nos rêves



A la redécouverte d'un bien culturel vieux de 1000 ans

Les Peuples Primitifs Australiens chantent leurs lontains chemins et se remémorent ainsi les lieux et les rencontres. Les Bisses valaisannes elles aussi ont une voix: elles chuchotent, murmurent, elles grondent et rugissent quand l'eau disparait dans les profondeurs. Puis elles coulent si silencieusement que l'on pourrait croire qu'elles se sont arrêtées. Les Bisses sont nos Songlines, les allées de nos songes, si magistralement décrites par le romancier britannique Bruce Chatwin dans son livre sur l'Australie «The Songlines».

Les conduites d'eau, canalisations ou bisses en français parcourent le pays comme les artères d'un corps humain sur presque 2000 kilomètres aujourd'hui encore. Elles ont en moyenne 900 à 1000 ans d'âge. Ont-elles été copiées sur le modèle africain, comme certains le prétendent, ou inventées: nécessité fait loi même lorsqu'il s'agit de faire un pied de nez au manque de précipitations. L'eau est présente en suffisance dans les régions de glaciers du Valais mais malheureusement souvent au mauvais endroit; hors d'atteinte dans les gorges profondes où coulent les rivières. Les Bisses, ces chemins des songes qui révèlent les paysages naturels et culturels uniques du Valais amènent l'eau aux hommes.



2

2 Canalisation du Niwärch dans le Baltschiedertal
Acquedotto del Niwärch nella Valle di Baltschieder

Le Suonen sono i nostri sentieri dei canti



La riscoperta di un patrimonio millenario

Gli aborigeni australiani cantano le loro lunghe vie per ricordare luoghi e avvenimenti. Anche le Suonen valsesane hanno una voce: bisbigliano, mormorano, gorgogliano e strepitano quando l'acqua precipita in basso. Poi di nuovo scorrono via, tanto silenziose da sembrare immobili. Le Suonen sono i nostri sentieri dei canti, come quelli australiani descritti in modo incomparabile dallo scrittore britannico Bruce Chatwin nella sua opera «*The Songlines*».

Oggi ancora, su una lunghezza di quasi 2000 chilometri, gli acquedotti, canali o Suonen – «*bisses*» in francese – solcano il paesaggio valsesano come le vene di un corpo umano. In gran parte sarebbero sorte 900 o 1000 anni fa. Non importa se copiate dal Nordafrica, come alcuni dicono, o inventate sul posto: la necessità stimola l'ingegno dell'uomo, anche per ovviare alla scarsità di precipitazioni. In una zona di ghiacciai come il Vallese di acqua ce n'è molta, ma non al posto giusto perché quasi irraggiungibile nelle profonde gole dei torrenti. Le Suonen hanno permesso di procurarsi l'acqua e come sentieri dei canti caratterizzano il paesaggio naturale e culturale del Vallese.

3

¹ «Z'Hibsch Meissji»
«Z'Hibsch Meissji»

Les Bisses sont un univers de contes

Où l'on apprend pourquoi les Valaisans durent irriguer leurs sols eux-mêmes

Les paysages de Bisses sont des mondes de légendes. Dieu avait proposé aux Valaisans de prendre en charge l'arrosage des terres entre le coude du Rhône et le Grand glacier d'Aletsch, comme il le faisait déjà dans la vallée de Conches et dans le Chablais. Les Valaisans lui firent savoir qu'ils préféraient s'en charger car ils s'y entendaient bien mieux que Lui. Depuis ce jour, ils doivent irriguer eux-mêmes.

Dans le Bietschtal près de Raron se trouvent les «Nasulecher» (trous de nez) – deux ruisseaux qui surgissent, côte à côté, au milieu d'un flanc rocheux dans la partie gauche de la vallée. La



légende raconte que deux frères, au pied du Wiwannihorn, se disputèrent violemment pour l'eau et se tuèrent. Dieu laissa alors la source se tarir et l'eau ressurgir, en deux ruisseaux égaux, dans les gorges à pic du Bietschtal.

En raison du manque d'eau les habitants d'Ausserberg avaient essayé, sans succès, de retenir l'eau des «Nasulecher». Celui qui a le courage de ramper sur une longueur d'environ 40 mètres à travers la montagne et les «Nasulecher» ressort près d'un petit lac souterrain où se trouvent encore les traces de cette tentative: des poutres de mélèzes devaient contenir l'eau et la remonter vers le haut.

Le Suonen sono mitologia

• • • Perché i Vallesani devono provvedere all'irrigazione

I paesaggi segnati dalle Suonen sono mondi di leggenda. Il buon Dio avrebbe offerto ai Vallesani di farsi lui stesso carico dell'irrigazione della striscia di terra racchiusa tra l'ansa del Rodano e il ghiacciaio dell'Aletsch, come già aveva fatto nel Goms o nel Chablais. Ma i Vallesani risposero che preferivano occuparsene loro stessi, che di irrigazione se ne intendono più del Signore. Da allora l'irrigazione tocca a loro.

Nella Bietschtal presso Raron si trovano i «Nasulecher» – due ruscelli che sgorgano uno accanto all'altro in mezzo al versante roccioso del fianco sinistro della valle.

La leggenda dice che, ai piedi del Wiwannihorn, due fratelli avrebbero avuto un violento litigio per accappararsi l'acqua.



Perciò il buon Dio inaridì quella contesa sorgente e fece risorgere l'acqua, divisa esattamente in due ruscelli, in mezzo alla scoscesa spaccatura della Bietschtal. Data l'estrema penuria, gli abitanti di Ausserberg tentarono di catturare con un lago le acque dei «Nasulecher», ma senza successo. Chi ha il coraggio di avventurarsi strisciando lungo gli scoscesi 40 metri dei «Nasulecher» giunge a un laghetto sotterraneo dove trova tracce di quel tentativo di bloccare l'acqua con travi di larice.



Les Bisses sont propices au fleurissement des prairies



L'irrigation traditionnelle favorise la diversité biologique

Les Bisses ressemblent à des traits tirés dans de nombreux paysages valaisans: à la fin de l'été alors que les steppes rocheuses se dessèchent et jaunissent, les prairies et pâturages sous les Bisses sont d'un vert tendre car elles sont bien arrosées. L'eau qu'elles apportent convient pour deux raisons particulièrement bien à l'irrigation: l'eau du glacier contient, comme sa légère opacité l'indique, de grandes quantités de sels minéraux et de particules naturelles en suspension comme le phosphore, le calcaire, les sels de potassium et de magnésium. C'est un fertilisant naturel pur. L'air y ajoute de l'oxygène et le soleil des coteaux sud apporte la chaleur. L'eau des glaciers se réchauffe de quelques degrés sur son long chemin à travers les prairies et les murs de roches. Cela diminue le risque de choc thermique lors

de l'irrigation des fleurs et des herbages. Cette irrigation traditionnelle aux méthodes douces, conjuguée à une fenaison tardive des prairies a favorisé la diversité biologique qui a rendu et rend encore si irremplaçables les paysages de cultures valaisans. Les méthodes modernes d'arrosage au moyen de lances à eau se sont révélées également bénéfiques: elles favorisent l'exploitation des sols et permettent aux Bisses de conserver leur fonction première.



- 1 Irrigation traditionnelle
Irrigazione tradizionale
- 2 Un ingénieux système amène l'eau sur les prairies
Un sistema ingegnoso per portare l'acqua nei prati
- 3 Des installations compliquées ou quelques simples planches de bois suffisent à l'irrigation
Per irrigare occorrono complicati impianti e semplici assi

Le Suonen beneficiano i prati fioriti



L'irrigazione tradizionale favorisce la diversità biologica

Le Suonen sono le linee di demarcazione di molti paesaggi vallesani: nella tarda estate, quando la steppa rocciosa secca e ingiallisce, sotto i prati e i pascoli irrigati delle Suonen splendono di un verde intenso. La loro acqua è particolarmente idonea all'irrigazione: come il suo aspetto torbido lascia facilmente intendere, l'acqua di ghiacciaio trasporta notevoli quantità di minerali e materiali sospesi come fosforo e calcio, oltre a sali di potassio e di magnesio. Si tratta di un ottimo concime naturale. Inoltre l'acqua dispensa ossigeno e il sole che splende sui versanti meridionali offre il suo calore. Nel lungo viaggio attraverso prati e pareti rocciose la temperatura dell'acqua di ghiacciaio aumenta di parecchi gradi. Ciò diminuisce lo schok calorico quando più tardi baggerà erbe e fiori.

Il metodo delicato dell'irrigazione tradizionale, unitamente a una fienagione ritardata, ha contribuito a creare quell'inestimabile diversità biologica che conferiva, e in parte conferisce ancora oggi, particolare valore al paesaggio culturale vallesano. Ma tutto sommato anche i moderni impianti d'irrigazione hanno finalmente un effetto positivo: facilitando la gestione agricola permettono alle Suonen di conservare la loro funzione.



Les Bisses sont de merveilleux chemins de randonnée



Une attraction touristique à fort potentiel

On a dénombré dans le Valais beaucoup plus de Bisses qu'il n'en reste aujourd'hui. Quelques unes de ces canalisations furent remplacées au 20ème siècle par des systèmes d'irrigation modernes en galeries. De nombreuses Bisses furent abandonnées; elles «se laissèrent aller» comme on dit en dialecte. Une Bisse qui ne transporte pas d'eau durant de nombreuses années souffre de dommages quasi irréparables. Une réparation couterait des millions.

On a récemment redécouvert les Bisses comme attraction touristique et élément incontournable du paysage cultivé. De nombreux chemins de randonnée dans nos plus belles vallées suivent

le cours des Bisses. Un des meilleurs exemples est le chemin qui longe le «Niwärch» dans le Baltschiedertal au cœur du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

Les Bisses jouent aussi un rôle protecteur du paysage: elles déposent continuellement de l'eau dans leur voisinage et, en favorisant le développement de la végétation sur les flancs des vallées empêchent ainsi l'érosion des sols. Leur eau peut être utilisée également pour éteindre des feux de forêts. Depuis les années 1980, lors de demandes d'autorisation de systèmes d'irrigation modernes, le Canton priviliege la conservation des anciennes canalisations. Seuls des matériaux naturels peuvent être utilisés pour leur entretien.



Le Suonen sono magici percorsi escursionistici



Un'attrazione turistica di grande qualità

Nel passato in Vallese c'erano molte più Suonen di quante se ne possano vedere oggi. Diversi vecchi acquedotti sono stati sostituiti nel 20° secolo da moderni sistemi d'irrigazione con gallerie sotterranee. Perciò numerose Suonen sono state abbandonate. Una Suon che non conduce acqua per diversi anni subisce danni difficilmente riparabili: una rimessa in funzione richiederebbe milioni.

Nel recente passato si sono riscoperte le Suonen come attrazione turistica e importante elemento del paesaggio culturale. Diversi percorsi escursionistici delle nostre più belle valli seguono i loro tracciati. Un pregevole esempio è rap-

presentato dalla via lungo il «Niwärch» nella Valle di Baltschieder, nel cuore del Patrimonio mondiale UNESCO.

Le Suonen proteggono anche il paesaggio: alimentando continuamente con acqua il territorio circostante, favoriscono la crescita di vegetazione e impediscono l'erosione dei fianchi delle valli. Anche in caso d'incendio la loro acqua può essere utilizzata nello spegnimento. Per questo dagli anni '80 del secolo scorso il Cantone ha posto il mantenimento di importanti acquedotti tradizionali quale condizione per le concessioni dei moderni impianti d'irrigazione. Nella manutenzione devono essere impiegati solo materiali naturali.



1 Construction d'un «Chänil» sur un passage difficile
Posa di un «Chänil» in un tratto difficile

Les Bisses sont des chefs-d'œuvre créés par la main de l'homme



Technique séculaire qui fait ses preuves aujourd'hui encore

Les Bisses sont toutes entières faites de bois et de pierres et représentent de véritables chefs-d'œuvre du savoir-faire humain. Le tronc d'arbre évidé, le «Chänil», posé sur des troncs tordus, les «Chrapfa» et sur des poutrelles, les «Toggen», est ancré dans les murs de roches verticaux sans glu et sans ferrures grâce à une technique très raffinée: les poutrelles enfoncées dans des trous préalablement taillés dans la roche atteignent des coins de bois qui font en sorte que les «Toggen» s'élargissent et se coincent ainsi durablement dans le rocher.

Selon cette méthode fut fixé, dans les années 1980, un nouveau «Chänil» sur le «Heji» à la source du «Niwärch» qui, aujourd'hui encore, 30 ans plus tard transporte l'eau et les randonneurs en toute sécurité au-dessus d'un passage particulièrement difficile. La construction du «Tretschbord», soubassement d'une Bisse est un modèle d'artisanat: des pierres plates posées à la verticale sont assemblées à l'aide de mottes de terre, les «Wäschini» et forment ainsi un sol compact et praticable.

Le Suonen sono capolavori umani

& Antiche tecniche valide ancora oggi

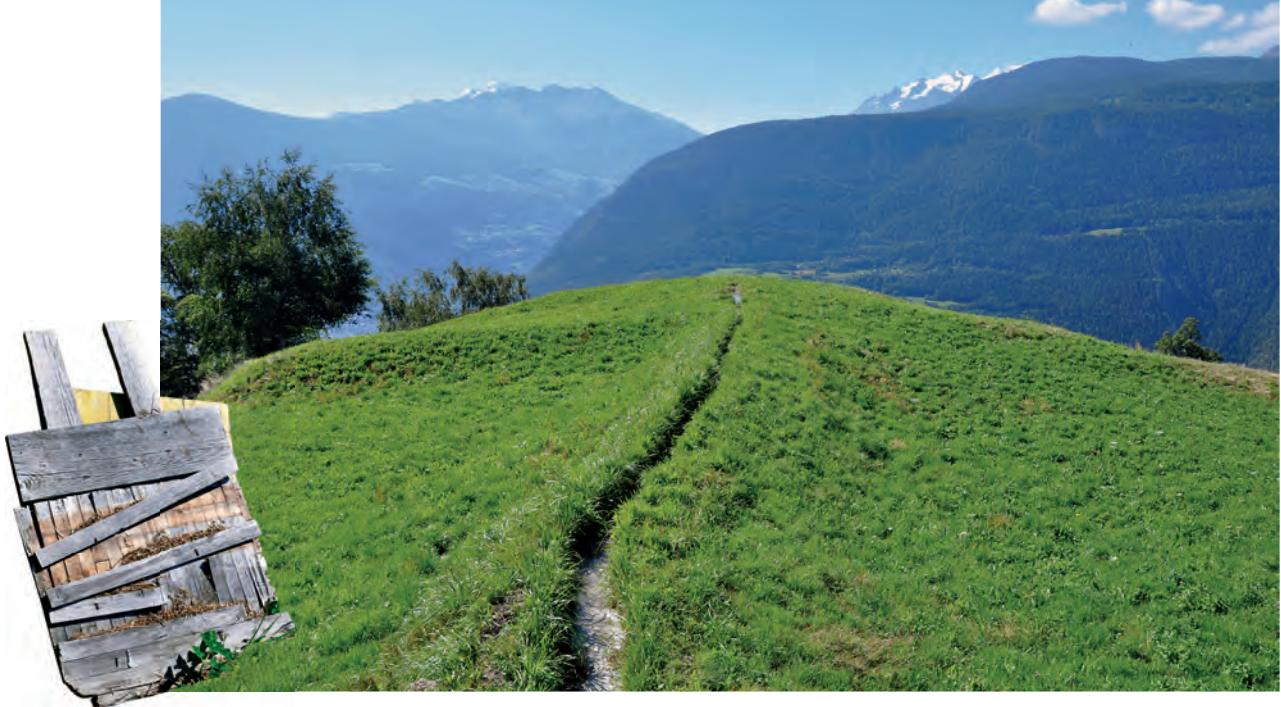
Le Suonen sono costruite solo con legno e pietra e rappresentano dei veri capolavori dell'ingegno umano. Il «Chänil» (canale), è ottenuto con tecnica raffinata scavando tronchi d'albero cresciuti storti, i «Chrapfa», e le travi portanti, i «Toggen», sono fissate alle pareti rocciose verticali senza leganti o ancore metalliche: vengono bloccate tramite una semplice tacca, conficcate nel foro precedentemente ricavato a scalpello nella roccia. Nel foro è predisposto un cuneo di legno che, allargando la tacca nella testa della trave quando questa viene fatta penetrare, blocca solidamente il «Toggen» nella roccia.

Negli anni '80 del secolo scorso, applicando lo stesso metodo all'«Heji», nel tratto iniziale del «Niwärch», è stato predisposto un nuovo Chänil che ancora oggi, dopo trent'anni, permette all'acqua e agli escursionisti di superare un tratto difficile. Anche la costruzione del «Tretschbord», il bordo esterno della Suon, è un esempio di perizia artigianale: le lastre di sasso poste verticalmente vengono sigillate con zolle erbose, dette «Wäschini», formando così una parete compatta e transitabile.

— 2 Soubassement et mottes de terre «Wäschini»
le long du Niwärch
Bordo con «Wäschini» lungo il Niwärch

— 3 Râteau de bois
Graticcio di legno





«L'irrigation traditionnelle demande des compétences et du doigté. Seuls quelques paysans maîtrisent encore l'art de retenir l'eau des Bisses et de la répartir de façon égale par des canaux de plus en plus fins; les «Rüsa» et les «Schrapfa», sur la toute la surface des prairies.»

Orlando Schmid, Paysan Bio d'Ausserberg



«Irrigare secondo i metodi tradizionali richiede conoscenze e sensibilità. Ancora solo pochi contadini possiedono oggi l'arte di raccogliere l'acqua nelle Suonen per poi distribuirla nel modo giusto, con un minutissimo sistema di derivazioni fatto di <Rüsa> e di <Schrapfa>, alla superficie dei prati.»

Orlando Schmid, agricoltore biologico di Ausserberg

Les Bisses sont utiles et précieuses



Ce sont d'importants témoins des paysages cultivés traditionnels

En plus du plaisir de la randonnée et de leur contribution à l'équilibre hydraulique durable des vallées alpines, les Bisses nous offrent un paysage de cultures façonné avec savoir-faire et application. Sans l'eau des dispositifs d'irrigation, anciens et modernes, les prairies fleuries n'existeraient pas. L'eau des ruisseaux glaciaires transportée par les Bisses simplifia le quotidien des hommes avant l'arrivée des machines: la force hydraulique entraîna les scieries et les moulins, permit la construction des habitations et moulut le grain dont on fit la farine pour le pain de seigle.

L'économie alpine entretient ce paysage de cultures dont la beauté simple nous émeut. L'eau de certaines Bisses fait tourner les turbines de petites usines hydrauliques qui fournissent de l'électricité à des centaines de foyers. Sans oublier les diverses spécialités culinaires comme la viande séchée, le pain de seigle, la saucisse «Ghäckwurst» aux herbes des steppes rocheuses et jusqu'au «Schaf- ou Geisslidji» (cuisse séchée de mouton ou de chèvre) que nous ne connaîtrions pas sans le précieux apport de l'eau des Bisses.



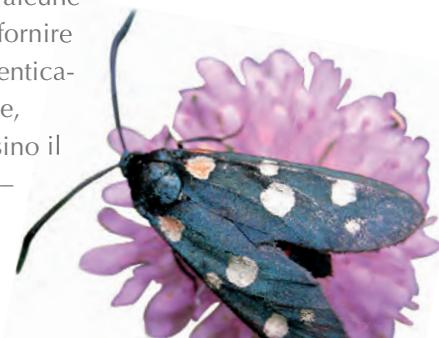
Le Suonen sono preziose e utili



Importanti testimoni del paesaggio culturale tradizionale

Oltre a rappresentare un complemento per il piacere dell'escursionista e uno stabile sistema per l'approvvigionamento idrico delle valli di montagna, le Suonen contribuiscono a restituirci un paesaggio culturale costruito con perizia e diligenza. Senza l'acqua fornita dagli impianti d'irrigazione moderni e tradizionali non vi sarebbero i prati secchi con la loro meravigliosa fioritura. L'acqua condotta dai ghiacciai attraverso le Suonen riduce la dipendenza dell'uomo dalla meccanizzazione: la sua forza muove segherie e mulini, rende possibile la costruzione di case e garantisce la farina macinata per cuocere il pane di segale.

L'agricoltura di montagna perpetua l'esistenza di questo paesaggio culturale che ci commuove con la sua schietta bellezza. L'acqua di alcune Suonen muove le turbine di piccole centrali elettriche per fornire energia pulita a centinaia di economie domestiche. Senza dimenticare che molte specialità – come la carne secca, il pane di segale, il «Ghäuserkäse» speziato con erbe cresciute sulle rocce e persino il «Schaf- o il Geissledjì» (cosciotto secco di pecora o di capra) – non esisterebbero senza il prezioso supporto idrico fornito dalle Suonen.





Les Bisses valent leur pesant d'or



La clairvoyance et des aides financières généreuses permettent leur conservation

Il y a des décennies déjà que des esprits clairvoyants reconnaissent le caractère unique de ce bien culturel que sont les Bisses et leur utilité: au lieu de bétonner et de mettre dans des tuyaux les canalisations d'eau créées par les ancêtres, ils décidèrent de les conserver et là où elles avaient été rectifiées de les remettre dans leur état initial. Leurs successeurs poursuivirent ces travaux. Richard Zurwerra de l'Office Cantonal des Aménagements: «Au cours des décennies, le Canton du Valais a investi plus de 50 millions de Francs dans la conservation des Bisses. La moyenne annuelle des 10 dernières années se monte à 1,7 million de Francs. La Confédération a pris à sa charge environ 630'000 Francs. Le Fonds Paysage Suisse a dépensé depuis sa création environ 2,5 millions de Francs pour la conservation de 40 des 200 Bisses encore en service. La Loterie Romande apporte elle aussi un soutien généreux au projet de Bisses». Le Canton du Valais a développé ces dernières années une grande sensibilité au caractère original des anciennes canalisations: de nombreuses Bisses remplacées par des tuyaux ont été remises dans leur état initial; il ne subsiste de galeries et de béton que là où les chutes de pierres et les avalanches rendent toute autre forme de conduites d'eau impossible.

Le Suonen valgono quel che costano



Salvaguardia grazie a lungimiranza e generoso sostegno

Già alcuni decenni fa alcune persone lungimiranti capirono che, al di là della loro utilità, le Suonen sono un prezioso patrimonio culturale: invece di sostituire con tubi e canali di cemento gli impianti idrici tramandati dagli antenati, cominciarono a riflettere al loro possibile restauro e ai modi di rimettere in funzione quelli degradati. Altri continuarono l'opera da loro iniziata. Tra questi Richard Zurwerra, dell'Ufficio cantonale delle bonifiche: «Nel corso di vari decenni il Cantone del Vallese ha investito oltre 50 milioni di franchi per la salvaguardia delle Suonen, in media 1,7 milioni di franchi all'anno solo per gli ultimi 10 anni. La Confederazione ha contribuito con 630'000 franchi. Dopo la sua fondazione, il Fondo Svizzero per il Paesaggio ha sostenuto con 2,5 milioni la salvaguardia di 40 delle 200 Suonen ancora in funzione. Anche la Loterie Romande è intervenuta generosamente nei progetti per le Suonen.»

Negli ultimi anni il Canton Vallese ha dimostrato grande sensibilità per il mantenimento del carattere originario di questi acquedotti: molti di quelli che erano stati costretti dentro tubi sono stati rinaturati; gallerie e cemento sono stati mantenuti solo nei luoghi dove le cadute di sassi e le valanghe impediscono ogni altra forma di condotte d'acqua.



Les Bisses sont un patrimoine culturel inestimable



Ces témoins de l'Histoire méritent une reconnaissance internationale

Le paysage de Bisses Valaisan sera t-il un jour Patrimoine de l'UNESCO? Des tentatives de mise en route d'une candidature ont été entreprises. Des dizaines de Bisses sont d'ores et déjà dans le Périmètre du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Jungfrau-Aletsch, certaines très impressionnantes comme la «Wyssa» près de Mund et la «Niwärch» dans le Baltschiedertal. Il pourrait donc y avoir prochainement un Patrimoine de l'UNESCO mixte, comprenant des éléments culturels et naturels. Le Patrimoine UNESCO Jungfrau-Aletsch, auquel on ajouterait les Bisses valaisannes réunirait donc toutes les conditions pour être mis sur la liste qui ne comprend aujourd'hui que quelques noms.

Les Bisses ne sont pas uniquement des témoins saisissants de l'esprit d'invention et du savoir-faire artisanal; elles ont marqué l'histoire et le développement de nombreux villages alpins. Les paysans possédant leur propre droit à l'eau payèrent ou combattirent pour se libérer de la tutelle religieuse ou féodale. Ils posèrent ainsi la première pierre pour leur liberté et pour la création de paroisses et municipalités indépendantes. Les Bisses sont un bien culturel de première importance et doté d'une signification sociétale qui dépasse largement leur cadre utilitaire.



1-3 «Chänil» près de Mehrheji
«Chänil» al Mehrheji



2



3

Le Suonen sono un prezioso patrimonio



Le testimonianze storiche meritano considerazione internazionale

Anche il paesaggio vallesano delle Suonen diventerà un Patrimonio mondiale UNESCO? Attualmente si stanno promovendo sforzi per preparare quella candidatura. Oggi già alcune decine di Suonen sono incluse nel perimetro del Patrimonio mondiale UNESCO Jungfrau-Aletsch, tra queste anche quelle notevoli della «Wyssa» presso Mund e del «Niwärch» nella valle di Baltschieder. In un non lontano futuro si può perciò prevedere la nascita di un Patrimonio mondiale UNESCO di tipo misto, che consideri elementi sia del paesaggio culturale che di quello naturale. Il Patrimonio mondiale UNESCO Jungfrau-Aletsch, completato dalle Suonen vallesane, ha buone possibilità di essere accolto in una lista che finora contiene solo pochi nomi.

Le Suonen non sono solo impressionanti testimonianze dello spirito inventivo e della perizia artigianale del passato; hanno contribuito a plasmare la storia e lo sviluppo di diversi villaggi di montagna. I contadini che possedevano diritti d'acqua, in seguito lottarono per liberarsi dalla dipendenza verso le autorità ecclesiastiche e temporali. Posero così le basi del loro libero sviluppo e la formazione di comuni e parrocchie autonomi. Perciò le Suonen, al di là del loro valore utilitario, sono un bene culturale di primo piano e di grande significato sociale.



Économie alpine et Life Sciences



Le paysage et les villages à proximité de la rampe sud du Lötschberg ont été marqués jusqu'à il y a peu par l'autosuffisance des paysans de montagne: Hohtenn, Ausserberg, Eggerberg et Baltschieder vivaient au rythme des saisons et des travaux agricoles. Le paysage de cultures très diversifié et créé de main d'homme n'aurait jamais pu exister sans cet astucieux système d'irrigation; les Bisses qui véhiculaient l'eau des ruisseaux des profondes vallées alpines sur les coteaux arides.

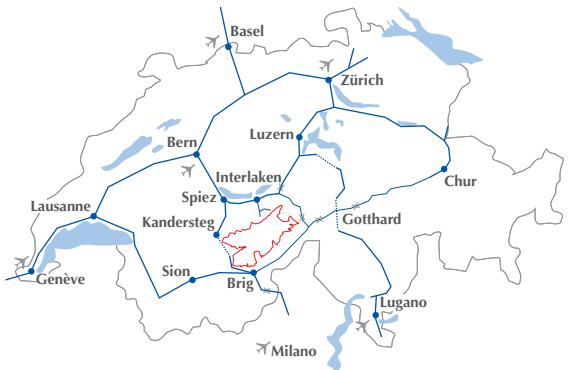
Les Temps Modernes n'arrivèrent dans la région qu'au milieu du siècle dernier avec la construction de grandes usines hydrauliques et l'industrialisation avec les usines Lonza et Alusuisse. Le Valais est aujourd'hui la deuxième plate-forme chimique et pharmaceutique de la Suisse après Bâle; suivent le tourisme et les industries de services. Des centaines de personnes exerçant le métier de paysan à titre d'activité annexe entretiennent les cultures: Life Sciences et économie de montagne en totale symbiose ...

Agricoltura di montagna e Life Sciences

 Fino a un recente passato il paesaggio e i villaggi del versante meridionale sono stati modellati dall'economia autarchica dei contadini di montagna: Hohtenn, Ausserberg, Eggerberg e Baltschieder vivevano al ritmo delle stagioni e dei tempi dettati dai lavori agricoli. Il variegato paesaggio culturale creato dall'uomo non avrebbe potuto nascere senza l'ingegnoso sistema idrico delle Suonen che permette di portare l'acqua dagli impetuosi torrenti di profonde valle ai fianchi aridi della montagna.

La modernità è penetrata in questi luoghi solo nella seconda metà del secolo scorso, con la costruzione delle centrali idroelettriche e l'industrializzazione portate da ditte quali la Lonza o l'Alusuisse.

Oggi il Vallese è tra i più importanti cantoni svizzeri per quanto riguarda la chimica e la farmaceutica, secondo solo a Basilea; a questi settori si aggiungono quelli del turismo e dei servizi. Ma centinaia di contadini a tempo parziale continuano a curare il paesaggio culturale: Life Sciences e agricoltura di montagna come simbiosi ...



Particularités | Particularità

- 1** Pont suspendu Joli
Passerella sospesa del Joli
- 2** «Nasulecher»
«Nasulecher»
- 3** Points de vue sur la steppe rocheuse et le paysage de cultures
Punti panoramici steppa rocciosa e paesaggio culturale
- 4** «Chänil» au Gorperi et au Niwärch
«Chänil» al Gorperi e al Niwärch
- 5** Scieries, moulins et Musée «Triel»
Segherie, mulini e Trier (museo)





Notre Patrimoine commun ...

&

Le Grand glacier d'Aletsch et les trois sommets de renommée mondiale Eiger, Mönch et Jungfrau sont au cœur du site du Patrimoine Mondial de l'UNESCO Alpes Suisses. Les paysages de haute montagne saisissants sont en totale symbiose avec les paysages de cultures avoisinants. La région couvre tous les niveaux de végétation, des paysages de steppes au charme méditerranéen jusqu'aux glaciers. C'est l'illustration la plus parfaite de la naissance des glaciers et des montagnes et des changements climatiques actuels.

La présente brochure fait partie d'une série destinée à expliquer les thèmes principaux du Patrimoine Mondial, dans leur signification locale, régionale mais aussi mondiale. La conjugaison du savoir et des expériences donne un accès nouveau aux richesses et aux secrets du Patrimoine Mondial et permet d'appréhender consciemment notre Patrimoine commun. Se pose alors la question de savoir de quelle manière chacun d'entre nous peut contribuer à promouvoir ce Patrimoine et à le transmettre à la génération suivante. Découvrez plus de secrets encore sur www.mySwissalps.ch



Il nostro bene comune ...

& Il vasto ghiacciaio dell'Aletsch con le tre celeberrime cime dell'Eiger, del Mönch e della Jungfrau costituiscono il cuore del Sito Patrimonio mondiale dell'UNESCO nelle Alpi svizzere. Sono spettacolari scenari di alta montagna in simbiosi dinamica con il paesaggio culturale circostante. Dalle steppe che richiamano paesaggi mediterranei fino ai ghiacciai, la regione racchiude tutte le zone vegetative. È un magnifico esempio per illustrare la nascita di montagne e ghiacciai oltre agli attuali cambiamenti climatici.

Questo opuscolo è parte di una serie che presenta i temi centrali del Patrimonio dell'UNESCO nei loro aspetti locali, regionali e anche globali. Il collegamento tra conoscenza e esperienza apre nuove possibilità di accesso ai ricchi tesori e ai segreti del Patrimonio mondiale e ci rende consapevoli del nostro bene comune. Si pone quindi la questione centrale: cosa posso fare personalmente per promuovere questo patrimonio e come possiamo trasmetterlo alle generazioni che verranno? Troverete ulteriori informazioni sul sito www.mySwissalps.ch



Légende | Leggenda

Icônes | Icone

- !
Communiqué/Opinions | Dichiarazioni/Opinioni
- &
A savoir | Cose da sapere
- «
Interview | Interviste
- ?
Science | Scienza
- Contes/Mythes | Leggende/Miti
- Au-delà du Patrimoine Mondial
Oltre il Patrimonio mondiale
- 🎭
Jeux et divertissements | Gioco e passatempo
- ℹ
Point d'information | Infopoint
- FTA
Seuil | Soglia
- @
www.mySwissalps.ch

Thèmes | Temi

- Montagne | Catene montuose
- Climat | Clima
- Glaciers | Ghiacciaio
- Eau | Acqua
- Faune et flore | Fauna e flora
- Agriculture | Agricoltura
- Lotissement | Insediamenti
- Culture | Cultura
- Tourisme | Turismo
- Trafic | Traffico



Mentions obligatoires | Impressum

Editeur | Editore

Stiftung UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch, Managementzentrum

Les textes et les images sont protégés par le droit d'auteur.
Leur utilisation et leur reproduction sont conditionnelles à l'autorisation écrite de l'éditeur.

I testi e le fotografie sono protetti da copyright. La riproduzione è possibile solo con l'accordo scritto dell'editore.

1ère édition | Prima edizione

2011

Taxe autorisée | Prezzo

CHF 2.-

Textes | Testi

Luzius Theler

Rédaction | Redazione

Andres Betschart

Photos | Foto

Photos de couverture | Illustrazione di copertina natur-welten.ch, Luzius Theler, Foto Fux, Doris Schmied, Managementzentrum, Bettmeralp Bahnen, Jungfraubahnen, Laudo Albrecht, Maurus Gsponer, Stefan Eggel, Stefan Zurschmitten

Conception | Progetto grafico

sens'or Gestaltungs-GmbH, Naters

Impression | Stampa

Mengis Druck und Verlag, Visp



Partenaires | Co-Partner



Good Food, Good Life



Partenaire Médias National | Partner nazionale per i media



Partenaire Médias Régional | Partner regionale per i media



Partenaires Régionaux | Partner regionale



UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch
Managementzentrum

CH-3904 Naters | T: +41 27 924 52 76
www.jungfrauletsch.ch

